

ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო  
უნივერსიტეტი

**Université d'État Ivané Djavakhichvili de Tbilissi**

საერთაშორისო სამეცნიერო კონფერენცია

**Colloque international**

ლინგვისტიკა, ლიტერატურა, დიდაქტიკა –  
თანამედროვე მეთოდები და სტრატეგიები

**LINGUISTIQUE, LITTÉRATURE, DIDACTIQUE -  
APPROCHES ET STRATÉGIES CONTEMPORAINES**

**პროგრამა / Programme**

ოქტომბერი 28 - 29 octobre

თბილისი 2011 Tbilissi



ემღვნება ჟაკ დერიდას დაბადებიდან 80 წლისთავს  
**Dédié à 80<sup>ème</sup> anniversaire de Jacques Derrida**

საერთაშორისო სამეცნიერო კონფერენციის ორგანიზატორები  
**Organisateurs du colloque international**

ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტი  
**Université d'État Ivané Djavakhichvili de Tbilissi**



რომანული ფილოლოგიის დეპარტამენტი  
**Département des Langues Romanes**



თანამონაწილე ორგანიზაცია / Avec le soutien de  
ფრანკოფონიის საუნივერსიტეტო სააგენტო  
**Agence Universitaire de la Francophonie**

## საორგანიზაციო კომიტეტი / Comité d'organisation

### ალექსანდრე კვიტაშვილი / **Aléxandre Kvitachvili**

ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო  
უნივერსიტეტის რექტორი / Recteur de l'Université d'État Ivané Djavakhichvili

### ქეთევან გაბუნია / **Kéthévan Gabounia**

ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო  
უნივერსიტეტი, ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტის რომანული  
ფილოლოგიის დეპარტამენტის ხელმძღვანელი / Responsable du  
Département des Langues Romanes à l'Université d'État Ivané Djavakhichvili

### ციური ახვლედიანი / **Tsiuri Akhvlediani**

ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო  
უნივერსიტეტი, პროფესორი / Professeur

### ნანა გუნცაძე / **Nana Gountsadzé**

ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო  
უნივერსიტეტი, ფილოლოგიის დოქტორი / Département des Langues  
Romanes à l'Université d'État Ivané Djavakhichvili, Docteur ès Lettres

### ნინო ქავთარაძე / **Nino Kavtaradzé**

ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო  
უნივერსიტეტი, ფილოლოგიის დოქტორი / Université d'État Ivané  
Djavakhichvili, Docteur ès Lettres

### დარეჯან თვალთვაძე / **Darédjan Tvaltvdzé**

ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო  
უნივერსიტეტის ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტის დეკანი /  
Doyen de la Faculté des Sciences Humaines à l'Université d'État Ivané  
Djavakhichvili

### გვანცა ჭანტურია / **Gvantsa Tchantouria**

ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო  
უნივერსიტეტი, ფილოლოგიის დოქტორი / Université d'État Ivané  
Djavakhichvili, Docteur ès Lettres

**თამარ ღარიბაშვილი / Tamar Garibachvili**

ფრანკოფონიის საუნივერსიტეტო სააგენტოს თბილისის ციფრული ცენტრის ხელმძღვანელი / Responsable du CNF de L'AUF à Tbilissi

**დავით ჩომახიძე / David Tchomakhidzé**

ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტის ადმინისტრაციის ხელმძღვანელი / Chancelier de l'administration à l'Université d'État Ivané Djavakhichvili

**გიორგი დვედაშვილი / Guiorgui Gvédachvili**

ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტის სამეცნიერო კვლევებისა და განვითარების დეპარტამენტის უფროსი / Chef du département des recherches scientifiques à l'Université d'État Ivané Djavakhichvili

**ნანა მამაგულიშვილი / Nana Mamagoulichvili**

ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტის საზოგადოებასთან ურთიერთობის სამსახურის უფროსი / Chargée des relations publiques à l'Université d'État Ivané Djavakhichvili

**ირაკლი საღარეიშვილი / Irakli Sagaréichvili**

ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტის საფინანსო დეპარტამენტის უფროსი / Chef du département des finances à l'Université d'État Ivané Djavakhichvili

**გიორგი ტალახაძე / Guiorgui Talakhadzé**

ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტის მატერიალური რესურსების მართვის დეპარტამენტის უფროსი / Chef du département de gestion des ressources matérielles à l'Université d'État Ivané Djavakhichvili

**არჩილ ელიზბარაშვილი / Archil Élizbarachvili**

ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტის საინფორმაციო ტექნოლოგიების დეპარტამენტის უფროსი / Chef du département des technologies d'information à l'Université d'État Ivané Djavakhichvili

## კოორდინატორები / Coordinateurs

### **თამარ ქაცანაშვილი / Tamar Katsanachvili**

ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო  
უნივერსიტეტი, ფილოლოგიის დოქტორი / Université d'État Ivané  
Djavakhichvili, Docteur ès Lettres

### **გიორგი ყუფარაძე / Guiorgui Kouparadzé**

ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო  
უნივერსიტეტი, ფილოლოგიის დოქტორი / Université d'État Ivané  
Djavakhichvili, Docteur ès Lettres

### **ნონა რუაძე / Nona Rouadzé**

ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო  
უნივერსიტეტი / Université d'État Ivané Djavakhichvili

### **შორენა ციცაგი / Choréna Tsitsagui**

ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო  
უნივერსიტეტი / Université d'État Ivané Djavakhichvili

მოსხენება პლენარულ სხდომაზე – 20 წუთი / Exposé à la séance plénière  
– 20 minutes

მოსხენება სექციის სხდომაზე – 15 წუთი / Exposé à la session – 15 minutes

დისკუსია – 5-7 წუთი / Discussion – 5-7 minutes

ოქტომბერი 28 octobre

**რეგისტრაცია 10:00 - 10:30 Accueil des participants**  
**საქართველოს პარლამენტის ეროვნული ბიბლიოთეკა**  
*(ლ. გუდიაშვილის ქუჩა 7)*  
**Bibliothèque Nationale du Parlement de Géorgie**  
*(7, rue L. Goudiachvili)*

**კონფერენციის გახსნა 10:30 Ouverture du colloque**

**მისალმება / Mot de bienvenue**

**ქეთევან გაბუნია / Kéthévan Gabounia**

რომანული ფილოლოგიის დეპარტამენტის ხელმძღვანელი,  
პროფესორი / Responsable du Département des Langues Romanes à l'Université  
d'État Ivané Djavakhichvili , Professeur

**ალექსანდრე კვიტაშვილი / Alexandre Kvitachvili**

ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო  
უნივერსიტეტის რექტორი / Recteur de l'Université d'État Ivané Djavakhichvili

**ჟილ კარასო / Gilles Carasso**

საქართველოში საფრანგეთის საელჩოს მრჩეველი კულტურის დარგში,  
*საქართველოს ფრანგული ინსტიტუტის* დირექტორი / Conseiller de  
coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France en Géorgie, Directeur de  
*l'Institut Français de Géorgie.*

**დარეჯან თვალთვაძე / Darédjan Tvaltvdzé**

ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტის დეკანი, პროფესორი / Doyen  
de la Faculté des Sciences Humaines à l'Université d'État Ivané Djavakhichvili

## პლენარული სხდომა / Séance plénière

თავმჯდომარე: პროფესორი ქეთევან გაბუნია / **Présidente: Professeur Kéthévan Gabounia**

აკაკი ყულიჯანაშვილი / **Akaki Koulidjanachvili**

საქართველო, თბილისი / *Géorgie, Tbilissi*

დერიდა კულტურის ჰუმანისტურ საწყისებზე / *Derrida à l'origine humaine de la culture*

მერაბ ბაბუხადია / **Mérab Baboukhadia**

საქართველო, თბილისი / *Géorgie, Tbilissi*

ჟაკ დერიდა – ლიტერატურის თეორიისა და ლინგვისტიკის მიჯნაზე / *Jacques Derrida – en marge de la linguistique et la littérature*

გიორგი ეკიზაშვილი / **Guiorgui Ékizachvili**

საქართველო, თბილისი / *Géorgie, Tbilissi*

ახალი თარგმანები / *Les nouvelles traductions*

### წიგნების წარდგენა 11:45 - 12:15 **Présentation des livres**

გიორგი ეკიზაშვილის ახალი თარგმანების წარდგენა: 1. აკამიუ: „ზაფხული“, „ქორწინება“, 2. აკამიუ: „რეკვიემი მონაზონისთვის“, 3. ანტუან დე სენტ-ეგზიუპერი „პატარა პრინცი“.

*თსუ-ს რომანული ფილოლოგიის დეპარტამენტის სამეცნიერო კვლევების გამოფენა*

*Les nouvelles traductions présentées par Georges Ékizachvili : 1. A. Camus „L'Été“, „Les Noces“, 2. A. Camus „Requiem pour une nonne“ 3. Antoine de Saint-Exupéry „Le Petit Prince“*

*Présentation des publications scientifiques du Département des Langues Romanes à l'Université d'État Ivané Djavakhichvili*

### მსუბუქი სადილი 12:15 **Déjeuner**

კაფე ქარავანი (ფურცელაძის ქუჩა 10) / **Café Karavani** (10, rue Pourtséladzé)

ოქტომბერი 28 octobre

სექციური მუშაობა / Travail des sessions

ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო  
უნივერსიტეტი

(იჭავჭავაძის გამზირი 36)

Université d'État Ivané Djavakhichvili de Tbilissi

(36, avenue I. Tchavtchavadzé)

14: 00 - 16: 00

სექცია: ლინგვისტიკა / Session: Linguistique

აუდიტორია / Salle N° 229

თავმჯდომარე: პროფესორი ციური ახვლედიანი / Présidente: Professeur  
Tsiuri Akhvlediani

1. ქეთევან ჯაში / Kéthévan Djachy

საქართველო, თბილისი / Géorgie, Tbilissi

გამოცანების ლოგიკა – სტრუქტურა, მნიშვნელობა, ტექსტი /  
Logique des devinettes – structure, sens, texte

2. სვეტლანა კრილოსოვა, ვალენტინ ტომაჩპოლსკი / Svétlana  
Krilossova, Valentin Tomachpolski

საფრანგეთი, პარიზი; რუსეთი, ეკატერინბურგი / France, Paris; Russie,  
Ékatérinbourg

აბსტრაქტული ქრომატული ლექსიკის აღწერის პრობლემა  
ლექსიკოგრაფიაში / Du problème de la description lexicographique du  
lexique abstraite chromatique

3. დარეჯან ლაბუჩიძე / Darédjan Laboutchidzé

საქართველო, თბილისი / Géorgie, Tbilissi

ფილოსოფიური დისკურსი ინტერლინგვისტური და  
ინტერკულტურული კომუნიკაციის კადრში / Le discours philosophique  
dans le cadre de la communication interlinguistique et interculturelle



**4. ფატი ანთაძე / Phaty Antadzé**

*საქართველო, თბილისი / Géorgie, Tbilissi*

ჰიპერკალკი როგორც ენობრივი ნასესხობის ფორმა (სპარსულ-ქართულ ენობრივ მასალაზე) / Hypercalque comme forme des emprunts (d'après les exemples persans-géorgiens)

**5. ნინო ჭრიკიშვილი / Nino Tchrikichvili**

*საქართველო, თბილისი / Géorgie, Tbilissi*

ფონეტიკური ცვლილებები და მათი გამომწვევი მიზეზები ესპანურ ენაში / Les causes des changements phonétiques dans la langue espagnole

**6. სოფიო მუჯირი / Sophio Mudjiri**

*საქართველო, თბილისი / Géorgie, Tbilissi* კონტრასტული ფონეტიკის

გაკვეთილი და მისი ლინგვისტური საფუძვლები / La leçon de la phonétique contrastive et ses origines linguistiques

**7. ციური ახვლედიანი / Tsiuri Akhvlediani**

*საქართველო, თბილისი / Géorgie, Tbilissi*

თანხმოვანთა აქცესიური კომპლექსების ფონეტიკური სუპერაცია როგორც ერთ-ერთი ლინგვისტური უნივერსალია / Supération phonétique des complexes consonantiques accessifs comme l'un des universaux linguistiques

14 :00 - 16: 00

სექცია: ლიტერატურა / Session: Littérature  
აუდიტორია / Salle N° 319

თავმჯდომარე: ასოცირებული პროფესორი ნანა გუნცაძე / Présidente:  
Professeur associée Nana Gountsadzé

1. **თამილა დავითაძე / Tamila Davitadzé**  
*საქართველო, თბილისი / Géorgie, Tbilissi*  
პოლ ვერლენი კრიტიკოსთა თვალით / Paul Verlaine vu par des critiques
2. **ლია ნოზაძე / Lia Nosadzé**  
*საქართველო, ქუთაისი / Géorgie, Koutaïssi*  
ნიცშესა და ფროიდის კონცეფციები ჟან კოქტოს მხატვრულ-  
ესთეტიკურ ნააზრევში / L'influence des conceptions de Nietzsche et de  
Freud sur l'esthétique les œuvres de Jean Cocteau
3. **სალომე კენტჩოშვილი / Salomé Kéntchochvili**  
*საქართველო, თბილისი / Géorgie, Tbilissi*  
გაბრიელე დ'ანუნციოს ნატურალიზმი *პესკარას ნოველების*  
მიხედვით / Naturalisme de Gabriele D'Annunzio d'après „Les Nouvelles de  
la Pescara”
4. **ნანა გოგოლაშვილი / Nana Gogolachvili**  
*საქართველო, თბილისი / Géorgie, Tbilissi*  
ჰერმენევტიკული „გაგება” როგორც ჟაკ დერიდას და ჰანს გეორგ  
გადამერის „უწყვეტი დიალოგის” ძირითადი ცნება / La  
„Signification” hermeneutique comme le concept principal du „dialogue  
ininterrompu” de Jacques Derrida et de Hans Georg Gadamer
5. **ლალი ქეცბა-ხუნდაძე / Lali Kétsba-Khoundadzé**  
*საქართველო, თბილისი / Géorgie, Tbilissi*  
დისკურსის გერმანული თეორიები მ. ფუკოს შემდეგ / Les théories  
allemandes du discours après M. Foucault

**6. ნანა გუნცაძე / Nana Gountsadzé**

*საქართველო, თბილისი / Géorgie, Tbilissi*

ლექსი პროზად და ვერლიბრი ა.რემბოს „გასხივოსნებაში“ / Poème en prose et le vers libre dans *Les Illuminations* d'Arthur Rimbaud

**14 :00 - 16: 00**

**სექცია: დიდაქტიკა / Session: Didactique**

*აუდიტორია / Salle N° 208*

**თავმჯდომარე: ფილოლოგიის დოქტორი მარინე კობეშავიძე / Présidente: Mariné Kobéchavidzé, Docteur ès Lettres**

**1. მაია ჩიგოგიძე / Maïa Tchigoguidzé**

*საქართველო, თბილისი / Géorgie, Tbilissi*

უცხოური ენის (ფრანგული) სწავლება თანამედროვე პლურილინგუურ კონტექსტში / L'enseignement des langues étrangères au contexte plurilingue contemporain

**2. მარინა კურატაშვილი / Marina Kouratachvili**

*საქართველო, თბილისი / Géorgie, Tbilissi*

ზოგიერთი სპეციფიური ფრანგული და ქართული ზმნის თარგმნის სწავლების მეთოდები / Les méthodes de l'enseignement de la traduction de certains verbes spécifiques géorgiens et français

**3. თამარ მჭედლიშვილი / Tamar Mtchédlichvili**

*საქართველო, თბილისი / Géorgie, Tbilissi*

სწავლება და პრობლემათა ანალიზი / L'enseignement et l'analyse des problèmes

**4. კახა გაბუნია, ქეთევან გოჩიტაშვილი / Kakha Gabounia, Kéthévan Gotchitachvili**

*საქართველო, თბილისი / Géorgie, Tbilissi*  
ენობრივი ეტიკეტის მნიშვნელობა ქართულის, როგორც მეორე ენის  
შესწავლისას / L'importance de l'étiquette langagière au cours de  
l'enseignement du géorgien comme langue seconde

**5. მარინე კობეშავიძე / Mariné Kobéchavidzé**

*საქართველო, თბილისი / Géorgie, Tbilissi*  
უცხოური ენის სწავლების თანამედროვე მეთოდები / Les méthodes  
modernes de l'enseignement des langues étrangères

**6. ნინო აბრალავა / Nino Abralava**

*საქართველო, თბილისი / Géorgie, Tbilissi*  
უცხოური ენის სწავლების ფსიქოლოგიურ-მეთოდოლოგიური  
საფუძვლები / Les aspects psychologiques et méthodologiques de  
l'enseignement de la langue étrangère

**7. ნინო დემეტრაძე / Nino Démétradzé**

*საქართველო, ქუთაისი / Géorgie, Koutaïssi*  
მასწავლებელი-მოსწავლის პოზიტიური ურთიერთობის  
ჩამოყალიბებაზე / Formation des relations positives: enseignant-élève

**8. გიული შაბაშვილი / Guiouli Chabachvili**

*საქართველო, თბილისი / Géorgie, Tbilissi*  
სოციოლინგვისტური კომპეტენციის ათვისების საკითხი მეორე ენის  
სწავლების პროცესში / Acquisition de la compétence sociolinguistique dans  
l'enseignement de la langue seconde

**14 :00 - 16: 00**

**სექცია: ლინგვისტიკა / Session: Linguistique**

*აუდიტორია / Salle N° 220*

**თავმჯდომარე: პროფესორი ქეთევან გაბუნია / Présidente: Professeur  
Kéthévan Gabounia**

**1. ნათია ამაღლობელი / Nathia Amaglobéli**

*საქართველო, თბილისი / Géorgie, Tbilissi*  
გრაფიკული ადაპტაციები ფრანგულ მოკლე ტექსტურ  
დისკურსში / Les adaptations graphiques dans le court discours textuel

**2. მაია ჯავახიძე / Maïa Djavakhidzé**

*საქართველო, თბილისი / Géorgie, Tbilissi*  
ინდივიდის შინაგანი სამყაროს კონცეპტუალიზაცია ქართულ და  
იტალიურ ფრაზეოლოგიაში / Conceptualisation de l'univers personnel  
de l'individu dans la phraséologie géorgienne et italienne

**3. ნანა კაპანაძე / Nana Kapanadzé**

*საქართველო, თბილისი / Géorgie, Tbilissi*  
კონტრასტული ლინგვისტიკა უცხოური ენის სწავლების  
პერსპექტივიდან / Linguistique contrastive et l'enseignement de la langue  
étrangère

**4. ხათუნა თუმანიშვილი / Khatouna Toumanichvili**

*საქართველო, თბილისი / Géorgie, Tbilissi*  
ანდაზის დეკოდირება: ფსიქოლოგიურად „შემოქმედებითი აქტი“  
/ Décodage du proverbe - „acte créative” du point de vue psychologique

**5. გიორგი ბარამიძე / Guiorgui Baramidzé**

*საქართველო, თბილისი / Géorgie, Tbilissi*  
ლინგვისტიკის მეტაფიზიკა დერიდასთან / Métaphysique de la  
linguistique chez Derrida

**6. ირმა რუსაძე, სოფიო ყიფიანი / Irma Rousadzé, Sofio Kipiani**

*საქართველო, ქუთაისი / Géorgie, Koutaïssi*  
სომატიზმები, როგორც აბსოლუტური სასაუბრო  
უნივერსალები / Somatismes comme universaux conversationnels  
absolus

**7. მეგი მჭედლიშვილი / Mégui Mtchédlichvili**

*საქართველო, თბილისი / Géorgie, Tbilissi*  
ჟესტები, როგორც ფატიკური კომუნიკაციის გამოხატვის  
საშუალებები / Les gestes comme moyens de l'expression de la  
communication phatique

შესვენება 16:00 - 16:30 Pause

აუდიტორია / Salle N° 309

16: 30 - 18:30

სექცია: ლინგვისტიკა / Session: Linguistique

აუდიტორია / Salle N° 220

სექციის თავმჯდომარე: ასოცირებული პროფესორი მაია ჯავახიძე /  
Présidente: Professeur associée Maïa Djavakhidzé

1. თინათინ ბელიაშვილი / **Thinathin Béliachvili**  
*საქართველო, თბილისი / Géorgie, Tbilissi*  
სიგლები და აკრონიმები / Sigles et acronymes
2. ნინო გურგენიძე / **Nino Gourguénidzé**  
*საქართველო, ბათუმი / Géorgie, Batoumi*  
ტოპონიმების ეტიმოლოგიური კვლევა ქართული და  
ფრანგული ენების ფრაზეოლოგიურ ერთეულებში / L'étude  
comparée des toponymes au sein des unités phraséologiques du français et  
du géorgien
3. ეკატერინე გაჩეჩილაძე / **Ekatériné Gatchétchiladzé**  
*საქართველო, თბილისი / Géorgie, Koutaïssi*  
ლინგვისტიკის ახალი დარგები (კოგნიტიური ლინგვისტიკა) /  
Les nouveaux domaines de la linguistique ( linguistique cognitive)
4. მარიამ კობერიძე / **Mariam Kobéridzé**  
*საქართველო, გორი / Géorgie, Gori*  
თანდებულის ზოგიერთი თავისებურებისათვის ფრონეს ხეობის  
ქართულში / Certaines particularités du suffixe de la langue géorgienne  
de la Gorge de Froné
5. ნანა ლომია / **Nana Lomia**

*საქართველო, თბილისი / Géorgie, Tbilissi*  
შორისდებულნი როგორც ემოციური დისკურსის განუყოფელი  
ნაწილი / Interjection dans le discours émotionnel

6. **ეკატერინე ჟორჯოლიანი / Ekateriné Jorjoliani**  
*საქართველო, თბილისი / Géorgie, Tbilissi*  
ზოგიერთი ფრაზეოლოგიური მოდელის კონტრასტული კვლევა /  
L'étude contrastive de certains modèles phraséologiques
  
7. **თინა მარგალიტაძე / Thina Margalitzadzé**  
*საქართველო, თბილისი / Géorgie, Tbilissi*  
რომანულ-ქართული ორენოვანი ლექსიკოგრაფიის განვითარების  
პერსპექტივები ივ. ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის  
სახელმწიფო / Perspectives du développement de lexicographie bilingue  
à l'Université d'État Djavakhichvili

**16: 30 - 18:30**

**სექცია: ლიტერატურა / Session: Littérature**  
*აუდიტორია / Salle N° 319*

1. **თავმჯდომარეები: პროფესორი არლეტ ბულუმიე, ფილოლოგიის  
დოქტორი თამარ ქაცანაშვილი / Présidents: Professeur Arlette  
Bouloumié; Tamar Katsanachvili, Docteur ès Lettres**
  1. **გიული კალატოზიშვილი / Guiouli Kalatosichvili**  
*საქართველო, თბილისი / Géorgie, Tbilissi*  
ფუტურისმის გავრცელება საქართველოში და ლიტერატურული  
მემკვიდრეობა/Le développement du Futurisme en Géorgie et son héritage  
littéraire
  2. **ბელა საბეიშვილი / Béla Khabéichvili**  
*საქართველო, თბილისი / Géorgie, Tbilissi*  
დრამატული დისკურსის ტრანსფორმაცია XX საუკუნის 50-იანი  
წლების ფრანგულ თეატრში / La transformation du discours  
dramatique dans le théâtre français des années cinquante du XX<sup>ème</sup> siècle

3. **არლეტ ბულუმიე / Arlette Bouloumié**  
*საფრანგეთი, ანჟე / France, Angers*  
 აღენ გოტიეს ილუსტრაციების წვლილი მიშელ ტურნიეს ზღაპრების ინტერპრეტაციისას / L'apport des illustrations d'Alain Gauthier dans l'interprétation des contes de Michel Tournier
  
4. **ილია გასვიანი / Ilia Gasviani**  
*საქართველო, თბილისი / Géorgie, Tbilissi*  
 ახალი პოეტური ესთეტიკა: აპოლინერი და „ახალი სულისკეთება“ / La nouvelle esthétique poétique: Apollinaire et l'Esprit Nouveau
  
5. **მალინკა ველინოვა / Malinka Velinova**  
*ბულგარეთი, სოფია; საფრანგეთი, პარიზი / Bulgarie, Sofia; France, Paris*  
 შუა საუკუნეების ფრანგული ენისა და ლიტერატურის გამომხატველობითი და პრაგმატული მიდგომა: მიმართების მაგალითი / L'approche énonciative et pragmatique de la langue et de la littérature françaises médiévales : l'exemple de la relative

**16: 30 - 18:30**

**სექცია: დიდაქტიკა / Session: Didactique**

*აუდიტორია / Salle N° 208*

**სექციის თავმჯდომარე: ფილოლოგიის დოქტორი თეა ფეტელავა /  
 Présidente: Théa Phételava, Docteur ès Lettres**

1. **ირინა გველესიანი / Irina Gvélessiani**  
*საქართველო, თბილისი / Géorgie, Tbilissi*  
 თანამედროვე მსოფლიოში მიმდინარე გლობალიზაციის პროცესი და მისი გავლენა უცხო ენების სწავლებაზე / Mondialisation et son influence sur l'enseignement des langues étrangères
  
2. **მირანდა ლომიძე / Miranda Lomidzé**  
*საქართველო, ქუთაისი / Géorgie, Koutaïssi*



სანიფორმაციო და საკომუნიკაციო ტექნოლოგიები უცხოური  
ენების სწავლების პროცესში / Technologies informatiques et  
communicatives et l'enseignement des langues étrangères

**3. თეა ფეტელავა / Théa Phételava**

*საქართველო, თბილისი / Géorgie, Tbilissi*

მხატვრული ტექსტის სწავლების მეთოდოლოგია / Méthodologie de  
l'enseignement du texte littéraire

**4. მაია ჩხეიძე, რუსუდან თაბუკაშვილი / Maïa Tchkhédzé,  
Rousoudan Tabukachvili**

*საქართველო, თბილისი / Géorgie, Tbilissi*

სწავლებისა და სწავლის სტრატეგიები / Stratégies de  
l'enseignement et de l'apprentissage

**5. ეკატერინე თოფურია / Ekatériné Thopouria**

*საქართველო, თბილისი / Géorgie, Tbilissi*

ფილოსოფიური გამოკითხვის მეთოდი და მისი იმპლიმენტაცია  
ინგლისურის, როგორც მეორე უცხოური ენის სწავლებისას /  
P4C et ses implémentations au cours de l'enseignement de l'anglais comme  
langue seconde

**6. სოფიო ყიფიანი / Sofio Kipiani**

*საქართველო, ქუთაისი / Géorgie, Koutaïssi*

სტუდენტის მოტივაციის ხელშეწყობა სწავლის პროცესში /  
Soutien de la motivation de l'étudiant au cours de l'enseignement

**7. რუსუდან გოცირიძე, ია ჩიქვინიძე / Rossoudan Gotsiridzé, Ia  
Tchikvinidzé**

*საქართველო, თბილისი / Géorgie, Tbilissi*

ციფრული ფორმატების ზემოქმედება ინფორმაციის გაგებასა და  
გამოყენებაზე / L'effet des formats numériques sur la récupération et  
l'utilisation des informations

**შესვენება (ყავა, ჩაი) 18:30 - 18:45 pause (café, thé)**

*აუდიტორია / Salle N° 309*

მრგვალი მაგიდა 18:45 - 19:30 Table ronde  
აუდიტორია / Salle N° 309

ვახშამი 20:00 Dîner

29 ოქტომბერი / 29 octobre

რეგისტრაცია 10:00 - 10:30 Accueil des participants

10:30 - 12:30

სექცია: ლინგვისტიკა / Session: Linguistique  
აუდიტორია / Salle N° 208

თავმჯდომარე: ასოცირებული პროფესორი გიორგი ყუფარაძე /  
Président: Professeur associé Guiorgui Kouparadzé

1. მარიამ ორკოდაშვილი / Mariam Orkodachvili  
*საქართველო, თბილისი / Géorgie, Tbilissi*  
უარყოფა დისკურსის ლექსიკოსემანტური და კოგნიტიური  
დამუშავების დროს / La négation au cours d'analyse lexico-sémantique  
et cognitif du discours
2. ციცინო ხვედელიძე / Tsitsino Khvédélidzé  
*საქართველო, თბილისი / Géorgie, Tbilissi*  
ქათინაურის სამეტყველო აქტის კულტურათმორისი შესწავლა  
ინგლისური და ქართული ენების მასალაზე / L'apprentissage  
interculturel du compliment comme l'acte de discours d'après les exemples  
anglais et géorgiens
3. გიორგი ყუფარაძე, ლია ყავლაშვილი / Guiorgui Kuparadzé, Lia  
Kavlachvili  
*საქართველო, თბილისი / Géorgie, Tbilissi*  
ინგლისური და ფრანგული ნასესხობები სასაუბრო ქართულში /  
Les emprunts anglais et français dans la langue parlée géorgienne

4. აზარი ნაჯაფ აბადალაჰვერდი / **Azari Nadjaf AbadAllahverdi**  
*ირანი, ქომი / Iran, Qom*  
 სპარსულისა და მისი მონათესავე ენების – არაბული, თურქული და სომხური – მახვილისა და რითმის სტრუქტურა / La structure accentuelle et rythmique du persan et de ses langues de contact: le cas de l'arabe, le turc et l'arménien
  
5. ქეთევან გაბუნია, გვანცა ჭანტურია / **Kéthévan Gabounia, Gvantsa Tchanturia**  
*საქართველო, თბილისი / Géorgie, Tbilissi*  
 რეალისტური დისკურსის სოციოლინგვისტური ასპექტები / Les aspects sociolinguistiques du discours réaliste
  
6. ციური ბაჯელიძე / **Tsiouri Badjélidzé**  
*საქართველო, თბილისი / Géorgie, Tbilissi*  
 ახალი ამბების დისკურსის შედარებითი ანალიზი ქართულ და ბრიტანულ გაზეთებში გამოყენებული სემიოტიკური ნიშნების მაგალითზე / Analyse du discours des actualités dans la presse géorgienne et britannique d'après les signes sémiotiques
  
7. ნინო წულაია / **Nino Tsoulaïa**  
*საქართველო, თბილისი / Géorgie, Tbilissi*  
 სურათი – ტექსტის გაგების მნიშვნელოვანი საფუძველი (გერმანულ-ქართული სარეკლამო ტექსტების მიხედვით) / Image – élément de base de la compréhension du texte (d'après les publicités allemandes-géorgiennes)

**10:30 - 12:30**

**სექცია: ლიტერატურა / Session: Littérature**  
*აუდიტორია / Salle N° 229*

**თავმჯდომარე: ფილოლოგიის დოქტორი ნინო ქავთარაძე / Présidente: Nino Kavtaradzé, Docteur ès Lettres**

1. ია მანიჯაშვილი / **Ia Manijachvili**

*საქართველო, თბილისი / Géorgie, Tbilissi*

იდენტობის ძიების გზები ჟან-მარი გუსტავ ლე კლეზიოს  
შემოქმედებაში / La quête de l'identité dans l'œuvre de J.M.G. Le Clézio

**2. ნანა აბაშიძე / Nana Abachidzé**

*საქართველო, თბილისი / Géorgie, Tbilissi*

შარლ ბოდლერის პოეტიკის რიჩარდისეული აღქმა და  
ლირიკული ტექსტის სიღრმე / La perception richardienne de la  
poétique de Charles Baudelaire et la profondeur du texte lyrique

**3. ნინო ქავთარაძე / Nino Kavtaradzé**

*საქართველო, თბილისი / Géorgie, Tbilissi*

ტრანსგრესია ფანტასტიკურ მოთხრობაში /  
La transgression dans le récit fantastique

**4. შორენა ციცავი / Choréna Tsitsagui**

*საქართველო, თბილისი / Géorgie, Tbilissi*

ივ ბონფუა: Ut pictura poesis / Y. Bonnefoy: Ut pictura poesis

**5. ნინო კიმერიძე / Nino Kiméridzé**

*საქართველო, თბილისი / Géorgie, Tbilissi*

ფიქცია ფიქციაში: ტექსტი-სურათის მიმართებები  
ლიტერატურულ ტექსტში / Fiction dans la fiction: texte-image dans le  
texte littéraire

**10:30 - 12:30**

**სექცია: დიდაქტიკა / Session: Didactique**

*აუდიტორია / Salle N° 220*

**თავმჯდომარეები: პროფესორი გაუაუ მანაა, მარინა კვანტალიანი /  
Présidents: Professeur G.Manaa, M. Kvantaliani**

**1. სადიკი მინა / Sadiqui Mina**

*მაროკო, მექნესი / Maroc, Meknès*

ფრანგულის, როგორც მეორე უცხოური ენის სწავლისა და სწავლების მულტიმედიაური რესურსები და კულტურა, ფრანგულის სწავლის შემთხვევა მაროკოში / Ressources multimédia et culture enseignement/apprentissage du FLE et ouvertures culturelles. Cas du FLE au lycée au Maroc

**2. ზეინებ ესადამ ბენ ჴეიხი / Zéinéb Essaddam Ben Chéikh**

*ტუნისი, ტუნისი / Tunisie, Tunis*

უცხოური ენების სწავლებისა და სწავლის ახალი კონცეფცია: ექსპერიმენტის შედეგები / Nouveau concept d'enseignement et d'acquisition des langues étrangères: Les résultats d'une expérimentation

**3. გაუაუ მანაა / Gaouaou Manaa**

*ალჟირი, ბატნა / Algérie, Batna*

შეფასების სისტემა და უცხოური ენის სწავლება კლასში (ფრანგული, როგორც უცხოური ენა ალჟირში) / Concilier les pratiques évaluatives et la formation en classe de langue étrangère (Cas du FLE en Algérie)

**4. თამარ ქაცანაშვილი / Tamar Katsanachvili**

*საქართველო, თბილისი / Géorgie, Tbilissi*

ფრანგული როგორც უცხოური ენა: ინტერნეტ რესურსების გამოყენება ინდივიდუალური სწავლისას სმენითი კომპეტენციის განვითარების მიზნით / Compréhension orale. FLE et des ressources Internet pour l'apprentissage autonome

**5. ხალიდ რაშდანი / Khalid Rashdan**

*საფრანგეთი, პარიზი / France, Paris*

დაბადებიდან 3–5 წლამდე: რა როლი აკისრია დედას? / Entre 3 à 5 mois après la naissance : Quel rôle a la mère

**6. მარინე კვანტალიანი / Mariné Kvantaliani**

*საქართველო, თბილისი / Géorgie, Tbilissi*

დარგობრივი ენის ინტერაქციის ობიექტის სოციოლინგვისტური და დიდაქტიკური ანალიზი / Approche sociolinguistique et didactique de la langue professionnelle - l'objet de l'interaction

7. **გვანცა ჭანტურია, ხატია ხატიაშვილი / Gvantsa Tchanturia, Khatia Khatiachvili**  
*საქართველო, თბილისი / Géorgie, Tbilissi*  
 კულტურათშორისი კომუნიკაცია და უცხოური ენების  
 სწავლების მეთოდოლოგია / La communication interculturelle et la  
 méthodologie d'enseignement des langues étrangères
  
8. **თამარ დარიბაშვილი / Tamar Garibachvili**  
*საქართველო, თბილისი / Géorgie, Tbilissi*  
 მასწავლებელი გლობალიზაციისა და თანამედროვე  
 ტექნოლოგიების პირისპირ / Enseignant face aux défis de la  
 mondialisation et TIC

**10:30 - 12:30**

**სექცია: ლინგვისტიკა / Session: Linguistique**

**იბერიულ-კავკასიური ენათმეცნიერება / Linguistique ibéro-caucasienne**  
*აუდიტორია / Salle N° 319*

**თავმჯდომარე: პროფესორი ცირა ბარამიძე / Présidente: Professeur Tsira Baramidzé**

1. **მანანა კვაჭაძე / Manana Kvatchadzé**  
*საქართველო, თბილისი / Géorgie, Tbilissi*  
 თათურის ეთნოლინგვისტური ასპექტები (გომბორედ ლაიჯთა  
 მაგალითზე ) / Les aspects ethnolinguistiques de langue Thathi (d'après  
 les exemples des Laïdjes de Gombory)
  
2. **თამარ მღებრიშვილი / Tamar Mguébrichvili**  
*საქართველო, თბილისი / Géorgie, Tbilissi*  
 კინოთარგმანის თეორიული და პრაქტიკული ასპექტები / Les  
 aspects théoriques et pratiques de la traduction du film

3. **ცირა ბარამიძე / Tsira Baramidzé**  
*საქართველო, თბილისი / Géorgie, Tbilissi*  
 უორუ დიუმეზილის „ანატოლიური დოკუმენტები“ / „Documents anatoliens“ de Georges Dumézil
  
4. **ცირა ბარამიძე / Tsira Baramidzé**  
*საქართველო, თბილისი / Géorgie, Tbilissi*  
 ფრანგულენოვანი ქართველოლოგები და კავკასიოლოგები / Les kartvélogues et caucasiologues francophones
  
5. **ელვირა ასლანოვა / Elvira Aslanova**  
*საქართველო, თბილისი / Géorgie, Tbilissi*  
 ჟურნალის – „ბედი ქართლისა“ – მნიშვნელობა  
 კავკასიოლოგიის განვითარებაში / L'importance de la revue  
 „Bédi Kartlissa“ dans le développement de la caucasiologie
  
6. **ნინო რუხაძე / Nino Roukhadzé**  
*საქართველო, თბილისი / Géorgie, Tbilissi*  
 ფრაზეოლოგიზმთა სინტაქსური სპეციალიზაცია უდიურ ენაში /  
 La spécialisation syntaxique de la phraséologie dans la langue d'Udi
  
7. **ევგენია ქურთიშვილი / Evguénia Kourtichvili**  
*საქართველო, თბილისი / Géorgie, Tbilissi*  
 რენე ლაფონი – ბასკოლოგი-კავკასიოლოგი / René Lafon -  
 bascologue et caucasiologue

**შესვენება 12:30 - 13:00 Pause**

*აუდიტორია / Salle N° 309*

**მრგვალი მაგიდა 13:00 - 13:45 Table ronde**

**კონფერენციის სამუშაო სექციების დასურვა / Session de clôture**

*აუდიტორია / Salle N° 319*

**14:00**

23

ექსკურსია (თბილისი-მცხეთა) კონფერენციის უცხოელი  
მონაწილეებისთვის / Visite de Tbilissi-Mtskhéta pour les participants  
étrangers